

GOBIERNO DE ARAGON

DIPUTACION GENERAL DE ARAGON

REGISTRO GENERAL DE CONVENIO

Con esta fecha y de conformidad con Decreto 151/88, ha sido Incrito con nº 0708 Hoja 6 Capitulo 1 Folio el presente Convenio Zaragoza a 28 de 08 de 2008 El Encargado del Registro.

h 6 c 00 u 0708

Conselh Generau d'Aran

PROTOCOLO DE COLABORACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE ARAGÓN Y EL CONSELH GENERAU D'ARAN PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MARCO DE RELACIONES MUTUAS DE CARÁCTER ESTABLE.

En Zaragoza, a 22 de agosto de 2008

De una parte, el Excmo. Sr. D. Javier Velasco Rodríguez, Consejero de Presidencia, en representación del **GOBIERNO DE ARAGÓN**, según Acuerdo de 22 de julio de 2008 del Gobierno de Aragón.

De otra parte, D. Francesc Xavier Boya i Alós, Magnific Sindic D'Aran en virtud de elección del **CONSELH GENERAU D'ARAN** de fecha 18 de junio de 2007 en nombre y representación del mismo.

Ambas partes se reconocen y así manifiestan suficiente capacidad de obrar para la suscripción del presente Protocolo de Colaboración, y al efecto,

EXPONEN

I

El Estatuto de Autonomía de Aragón, reformado por Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril, atribuye a la Comunidad Autónoma de Aragón competencias en materias tales como la ordenación del territorio, conforme a los principios de equilibrio territorial, demográfico, socioeconómico y ambiental, el desarrollo integral del mundo rural o el tratamiento especial de las zonas de montaña que garantice su modernización y un desarrollo sostenible equilibrado.

Por su parte, el texto refundido de la Ley del Presidente y del Gobierno de Aragón, aprobado por Decreto Legislativo 1/2001, de 3 de julio, del Gobierno de Aragón, prevé en su artículo 44 que el Gobierno de Aragón procurará alcanzar acuerdos y convenios de colaboración con otras Administraciones o instituciones para propiciar un mejor servicio a los ciudadanos y una utilización racional de los recursos.

II

El Estatuto de Autonomía de Cataluña, aprobado por Ley Orgánica 6/2006, de 19 de julio, reconoce en su artículo 11 al pueblo aranés su autogobierno mediante el Conselh Generau d'Aran y destaca a Arán como entidad territorial singular dentro de Cataluña, dotándola de una particular protección por medio de un régimen jurídico especial que se establecerá mediante Ley del Parlamento de Cataluña. De este modo, según el artículo 94, mediante este régimen se garantiza la especificidad de la organización institucional y administrativa de Arán y se confirma su autonomía para ordenar y gestionar los asuntos públicos de su territorio.

En este orden de cosas, la Ley del Parlamento de Cataluña 16/1990, de 13 de julio, sobre el régimen especial de la Val d'Aran, restablece y actualiza la organización administrativa propia

de Arán. En concreto, según el artículo 6, el Gobierno y la Administración corresponderán al Conselh Generau, que estará integrado por el Sindic y los Consejeros generales. En este sentido, el Sindic será el jefe de la administración propia de Arán y representará al Conselh Generau, que ejerce las competencias descritas en el artículo 20.

Finalmente, Arán, como entidad local territorial, tiene atribuidas las potestades que reconoce la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases del régimen local y el texto refundido de la Ley municipal y de régimen local de Cataluña, aprobado por Decreto Legislativo 2/2006, de 28 de abril, así como otra legislación de desarrollo.

III

Tanto el Gobierno de Aragón como el Conselh Generau d'Aran han considerado la necesidad de colaborar en el ejercicio de sus respectivas competencias para potenciar las relaciones entre la Comunidad Autónoma de Aragón y la Val d'Aran, dado su pasado común de pertenencia a la Corona de Aragón y su proximidad geográfica para el logro de objetivos concretos, fundamentalmente en los territorios limítrofes.

A estos efectos, el artículo 9 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, establece que las relaciones entre la Administración de la Comunidad Autónoma con las Entidades que integran la Administración Local se regirán por la legislación básica local, aplicándose supletoriamente lo dispuesto en esta norma.

Así, la citada Ley reguladora de las bases del régimen local, dispone en su artículo 57 que *"la cooperación económica, técnica y administrativa entre la Administración Local y las Administraciones del Estado y de las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, se desarrollará con carácter voluntario, bajo las formas y en los términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los consorcios o convenios administrativos que suscriban"*. Añadiendo que *"de cada acuerdo de cooperación formalizado por alguna de estas Administraciones se dará comunicación a aquellas otras que, resultando interesadas, no hayan intervenido en el mismo, a los efectos de mantener una recíproca y constante información"*.

Por lo demás, la utilización de esta fórmula convencional entre Administraciones, siempre que por su naturaleza no tengan la consideración de contratos, estará excluida del ámbito de aplicación de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público ex artículo 4.1.c) de la misma.

De conformidad con lo expuesto, las partes deciden suscribir el presente Protocolo de colaboración, que se regirá de conformidad con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO.

1. Es objeto del presente Protocolo promover y potenciar la colaboración entre el Gobierno de Aragón, a través del Departamento de Presidencia, y el Conselh Generau d'Aran, estableciendo un marco de relaciones mutuas, de carácter estable, que posibilite la adopción de medidas,

acuerdos y convenios concretos, atendiendo a la importancia económica y social de los respectivos territorios y dentro del marco constitucional de sus respectivas competencias.

2. Las partes están de acuerdo en llevar a cabo acciones que favorezcan el desarrollo y las buenas relaciones de sus respectivos territorios en materia cultural, lingüística, turística, sanitaria, de transporte y de desarrollo general, dando participación a los órganos administrativos y políticos de los respectivos entes administrativos.

SEGUNDA.- ÁMBITO DE ACTUACIÓN.

La colaboración se concretará en acciones dirigidas a:

- a) Fomentar el desarrollo territorial de los territorios limítrofes de Aragón y de la Val d'Aran.
- b) Fomentar el turismo y aprovechamiento de los recursos de la nieve en ambos territorios.
- e) Promocionar proyectos comunes que incidan en el desarrollo económico y social, dentro de las disponibilidades presupuestarias de las entidades firmantes.
- d) Participar recíprocamente en el desarrollo de actividades que incidan en el ámbito de los respectivos territorios.
- e) Intercambiar información de interés para las partes en las materias enunciadas.
- d) Cualquier otro fin que se considere de interés común para ambos territorios, en el marco de las competencias respectivas de ambas Administraciones.

TERCERA.- DESARROLLO DEL PROTOCOLO.

Podrán suscribirse, mediante la correspondiente adenda al presente Protocolo, convenios específicos en los que se concreten las actuaciones y compromisos que las partes firmantes asumen en desarrollo del mismo.

CUARTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO.

1. En el plazo de un mes desde la firma de este Protocolo de colaboración se constituirá una Comisión de Seguimiento, que estará formada de manera paritaria por:

- a) El Consejero de Presidencia del Gobierno de Aragón o persona en quien delegue.
- b) El Sindic d'Aran o persona en quien delegue.
- c) Tres miembros, designados por el Consejero de Presidencia del Gobierno de Aragón preferentemente de entre miembros de instituciones y asociaciones del ámbito geográfico de la comarca de la Ribagorza.
- d) Tres miembros, designados por el Sindic d'Aran, representantes del Val d'Aran.

2. La Comisión de Seguimiento se reunirá alternativamente en territorio de Aragón y de la Val d'Aran.

3. Corresponden a la Comisión de Seguimiento las siguientes funciones:

- a) Promover la firma de convenios específicos en desarrollo del presente Protocolo.
- b) Seguir las acciones emprendidas al amparo del presente Protocolo, impulsando la puesta a disposición de éstas de los medios necesarios para su ejecución.

- c) Proponer a las Administraciones firmantes la firma de cuantos acuerdos puedan resultar de interés común dentro de sus respectivas competencias.
- d) Resolver cualquier tipo de duda en la interpretación y cumplimiento de este Protocolo.

QUINTA.- VIGENCIA DEL CONVENIO.

El presente Protocolo de colaboración tendrá efectos desde la fecha de su firma y hasta el 31 de diciembre de 2009, y quedará prorrogado automáticamente por años naturales si transcurrido su plazo de vigencia no fuere denunciado expresamente por ninguna de las partes firmantes con una antelación mínima de un mes.

SEXTA.- OTRAS CAUSAS DE EXTINCIÓN.

- 1. El presente convenio podrá ser resuelto, previa comunicación con un mes de antelación, por incumplimiento de los compromisos recogidos en él o en los convenios que se suscriban en desarrollo del mismo.
- 2. El presente convenio también podrá resolverse por mutuo acuerdo de las partes así como por imposibilidad sobrevenida.

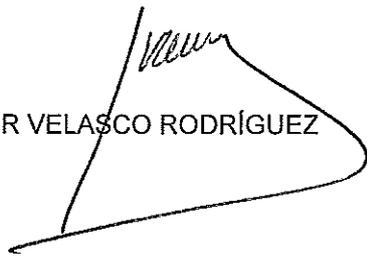
SÉPTIMA.- NATURALEZA Y JURISDICCIÓN.

- 1. El presente Convenio tiene la naturaleza administrativa de los previstos en el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases del régimen local y su régimen jurídico vendrá determinado por sus propias estipulaciones con sujeción a los principios de dicha Ley para resolver las dudas o lagunas que pudieran presentarse.
- 2. Sin perjuicio del control y seguimiento que pudiere realizar la Comisión de seguimiento, todas las cuestiones o diferencias que puedan surgir entre el Gobierno de Aragón y el Conselh Generau d'Aran en relación con la interpretación, ejecución, cumplimiento y extinción del mismo se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa.

Y en prueba de conformidad, leído el mismo y hallado conforme, las partes firman este Protocolo de colaboración por duplicado en el lugar y fecha al principio consignados, rubricando cada una de las hojas de las que consta.

El Consejero de Presidencia
del Gobierno de Aragón

JAVIER VELASCO RODRÍGUEZ



El Síndic D'Aran.

FRANCESC XAVIER BOYA I ALÓS



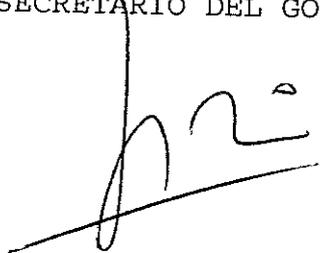
JOSE ANGEL BIEL RIVERA, SECRETARIO DEL GOBIERNO DE ARAGON

CERTIFICO: Que el Gobierno de Aragón, en su reunión celebrada el día 22 de julio de 2008, adoptó, entre otros, un acuerdo que copiado literalmente dice lo siguiente:

"Se acuerda: Primero.- Aprobar la celebración del Protocolo de Colaboración entre el Departamento de Presidencia el Gobierno de Aragón y el Conselh Generau d'Aran para el establecimiento de un marco de relaciones mutuas de carácter estable, que se incorpora como Anexo al presente Acuerdo. Segundo.- Autorizar la celebración de dicho Protocolo que no supone aportación económica con cargo al Presupuesto de la Comunidad Autónoma de Aragón. Tercero.- Facultar al Consejero de Presidencia para la firma del Convenio, en nombre y representación de la Diputación General de Aragón. El Consejero de Presidencia designará igualmente los representantes del Gobierno de Aragón en la Comisión de seguimiento prevista en el Convenio. Cuarto.- El citado Convenio una vez suscrito, se inscribirá en el Registro General de Convenios".

Y para que así conste y su remisión a EXCMO. SR. CONSEJERO DE PRESIDENCIA expido la presente certificación, en Zaragoza y en la sede del Gobierno de Aragón, a veintitrés de julio de dos mil ocho.

EL SECRETARIO DEL GOBIERNO



DE: SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA.

A: VICEPRESIDENCIA
SERVICIO DE COORDINACIÓN NORMATIVA Y DE PROGRAMAS
INTERDEPARTAMENTALES

Entrada nº 3754
Y DE PROGRAMAS

27 AGO. 2008

ASUNTO: Convenio para inscripción en el Registro.

GOBIERNO DE ARAGON
VICEPRESIDENCIA DEL GOBIERNO
SECRETARIA GENERAL TÉCNICA

Se remite, para su inscripción en el Registro General de Convenios, "PROTOCOLO DE COLABORACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE ARAGÓN Y EL CONSELH GENERAU D'ARAN PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MARCO DE RELACIONES MUTUAS DE CARÁCTER ESTABLE" (documentos originales en castellano y aranés y copias respectivas), suscrito el 22 de agosto de 2008, junto con copia del certificado del Acuerdo del Gobierno de Aragón por el que se autoriza su celebración.

Zaragoza, 25 de agosto de 2008

EL SECRETARIO GENERAL TÉCNICO
DEL DEPARTAMENTO DE PRESIDENCIA

SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Edo. Jesús Sánchez Farraces.

**PROTÒCÒL DE COLLABORACION ENTRE ETH GOVÈRN D' ARAGON E ETH CONSELH
GENERAU D'ARAN ENTAR ESTABLIMENT D'UN MARC DE RELACIONES MUTUAUS DE
CARACTÈR ESTABLE.**

En Saragossa a 22 d'agost de 2008

D'ua part, eth Pl. Excellent Sr. Javier Velasco Rodríguez, Conselhèr de Presidència, en representacion deth GOVERN D'ARAGON, segontes Acòrd de 22 de junh de 2008 deth Govèrn d'Aragon.

De ua auta part, eth Mgfc. Sr. Francés Xavier Boya e Alós, Sindic d'Aran en vertut d'eleccion deth CONSELH GENERAU D'ARAN de data 18 de junhsèga de 2007 en nòm e representacion d'aguest.

Andues parts se reconeishen e atau manifèsten suficienta capacitat d' obrar entara soscripcion deth present Protocòl de Collaboracion, e ar efècte,

EXPAUSEN

I

Er Estatut d'Autonomia d'Aragon, reformat pera Lei Organica 5/2007, de 20 d'abriu, atribufís ara Comunautat Autonòma d'Aragon competències en matèries taus coma era ordenacion deth territòri, cossent damb es principis d'equilibri territorial, demografic, socioeconomic e ambientau, eth desvolopament integrau deth mon rurau o eth tractament especiau des zònes de montanha que garantize era sua modernizacion e un desvolopament sostenible equilibrat.

Pera sua part, eth tèxte rehonut dera Lei deth President e deth Govèrn d'Aragon, aprovat per Decret legislatiu 1/2001, de 3 de junhsèga, deth Govèrn d'Aragon, previé en sòn article 44 qu'eth Govèrn d'Aragon procurarà arténher acòrds e convènis de collaboracionn damb d'autres administracions o institucions entà propiciar un mielhor servici as ciutadans e ua utilizacion racionau des recorsi.

II

Er Estatut d'Autonomia de Catalonha, aprovat pera Lei Organica 6/2006, de 19 de junhsèga, reconeish en sòn article 11 ath pòble aranés eth sòn autogovèrn mejançant eth Conselh Generau d'Aran e senhale a Aran coma entitat territorial singulara laguens de Catalonha, en tot dotar-la d'ua particulara proteccion per miei d'un regim juridic especiau que s'establirà mejançant Lei deth Parlament de Catalonha. D'aguesta manèra, segontes er article 94, mejançant aquest regim se garantize era especificitat dea organizacion institucionau e administrativa d'Aran e se confirme era sua autonomia entà ordenar e gestionar es ahèrs publics deth sòn territòri.

Atau donc, era Lei deth Parlament de Catalonha 16/1990, de 13 de junhsèga, sus eth regim especiau dera Val d'Aran, restablís e actualize era organizacion administrativa pròpria d'Aran. En concrèt, segontes er article 6, eth Govèrn e era Administracion corresponderàn al Conselh Generau, que serà integrat peth Sindic e es Conselhèrs generaus. En aquest sens, eth Sindic serà eth cap dera administracion pròpria d'Aran e representarà ath Conselh Generau, qu'exercís es competéncias descrites en article 20.

Finaument, Aran, coma entitat locau territoriala, a atribuïdes es potestats que reconeish era Lei 7/1985, de 2 d'abriu, reguladora des bases deth regim locau e eth tèxte rehonut dera Lei municipau e de regim locau de Catalonha, aprovat peth Decret legislatiu 2/2006, de 28 d'abriu, atau coma ua auta legislacion de desenvolopament.

III

Autant eth Govèrn d'Aragon coma eth Conselh Generau d'Aran an considerat eth besonh de colaborar en exercici des sues respectives competéncias entà potenciar es relacions entre Comunautat Autonòma d'Aragon e era Val d'Aran, pr'amor deth sòn passat comun de pertanhença ara Corona d'Aragon e era sua proximitat geografica entara arthenhuda d'objectius concrèts, fundamentaument enes territòris que tèrmien.

Ad aquesti efèctes, er article 9 dera Lei 30/1992, de 26 de noveme, de Regim Juridic des Administracions Publiques e deth Procediment Administratiu Comun, establís qu'es relacions entre era Administracion dera Comunautat Autonòma damb es Entitats qu'intègren era Administración Locau se regiràn pera legislacion basica locau, en tot aplicar-se supletòriament çò dispausat en aquesta norma.

Atau, era nomentada Lei reguladora des bases de regim locau, dispause en sòn article 57 que "era cooperacion economica, tecnica e administrativa entre era Administracion Locau e es Administracions der Estat e des Comunautats Autonòmes, autan en servicis locals coma en ahèrs d'interès comun, se desvoloparà damb caractèr volentari, jos es formes e enes tèrmes previsti enes leis, podent-se amiar, en tot cas, mejançant es consòrcis o convènis administratius que soscriuen". En tot híger que "de cada acòrd de cooperacion formalizat per bèra ua des Administracions se darà comunicacion ad aqueres autes que, en tot resultar interessades, non agen intervengut en aquest, as efèctes de mantier ua recipròca e constanta informacion".

Ath delà, era utilizacion d'aquesta formula convencionau entre Administracions tostemp que pera sua natura non agen era consideracion de contractes, serà excluida der àmbit dera aplicacion dera Lei 30/2007, de 30 d'octobre, de Contractes deth Sector Public ex article 4.1.c) d'aquesta.

Cossent damb çò expausat, es parts decidissen soscríuer eth present Procòl de colaboracion, que se regirà d'acòrd damb es següentes

CLAUSULES

PRUMÈRA.- OBJÈCTE.

1. Ei objècte deth present Procòl prebotjar e potenciar era colaboracion entre eth Govèrn d'Aragon, a traucers deth Departament de Presidència, e eth Conselh Generau d'Aran Generau d'Aran, en tot establir un encastre de relacions mutuas, de caractèr estable, que possibilita era

adopcion de mesures, acòrds e convènis concrets, en tot atier ara importància economica e social des respectius territòris e laguens deth marc constitucional des sues respectives competéncias.

2. Es parts son d'acòrd en amiar entà dauant accions qu'afavorisquen eth desvolopament e es bones relacions des sòns respectius territòris en matèria culturau, lingüística, toristica, sanitària, de transport e de desvolopament generau, en tot dar participacion as organs administratius e politics des respectius ents administratius.

DUSAU.- ÀMBIT D'ACTUACION.

Era collaboracion se concretarà en accions dirigides a:

- a) Fomentar eth desvolopament territorial des territòris que tèrmien d' Aragon e dera Val d'Aran.
- b) Fomentar eth torisme e profitament des recorsi dera nhèu en andús territòris.
- e) Promocionar projectes comuns qu'incidisquen en desvolopament economic e social, laguens des disponibilitats pressupostàries des entitas signantes.
- d) Participar recipròcament en desvolopament d'activitas qu'incidisquen en àmbit des respectius territòris.
- e) Escambiar informacion d'interès entàs parts enes matèries enonciadas.
- d) Quinsevolha auta finalitat que se considèra d'interès comun entà andús territòris, en encastre des competéncias respectives d'andues Administracions.

TRESAU.- DESVOLOPAMENT DETH PROTOCÒL.

Poderàn soscriuer-se, mejançant era corresponenta adenda ath present Protocòl, convènis especifics enes quaus se concrèten es actuacions e compromisi qu'es parts signantes assumisquen en desvolopament d'aguest.

QUATAU.- COMISSION DE SEGUIMENT.

1. En tèrme d'un mes des dera signatura d'aguest Protocòl de collaboracion se constituirà ua Comission de Seguiment, que serà formada de manèra paritària per:

- a) Eth Conselhèr de Presidència deth Govèrn d'Aragon o persona en qui delègue.
- b) Eth Sindic d'Aran o persona en qui delègue.
- c) Tres membres designadi peth Conselhèr de Presidència deth Govèrn d'Aragon preferentament d'entre es membres d'institucions e associacions der encastre geografic dera comarca dera Ribagòrça.
- d) Tres membres, designadi peth Sindic d'Aran, representants dera Val d'Aran.

2. Era Comission de Seguiment s'amassarà alternativamente en territòri d'Aragon e dera Val d'Aran.

3. Corresponen ara Comission de Seguiment es sigüentes foncions:

- a) Promòir era signatura de convènis especifics en desvolopament deth present Protocòl.

- b) Seguir es accions emprenudes ar emparament deth present Protocòl, impulsant era metuda a disposicion d'aguestes des mieis de besonh entara sua execucion.
- c) Proposar as Administracions signantes era signatura de toti aqueri acòrds que poguen resultar d'interès comun laguens des sues respectives competències.
- d) Resòlver quinsevolh tipe de dobtè ena interpretacion e compliment d'aguest protocòl.

CINCAU.- VIGÈNCIA DETH CONVÈNI.

Eth present Protocòl de collaboracion aurà efèctes des dera data dera sua signatura e enquiath 31 de deseme de 2009, e demorarà prorrogat automaticament per ans naturaus se transcorrut eth tèrme de vigèncià non siguesse denonciat exprèssament per cap des dues parts signates damb era anticipacion minima d'un mes

SIESAU.- D'AUTES CAUSES D'EXTINCION .

- 1. Eth present convèni poderà èster resolut, prealabla comunicacion damb un mes d'anticipacion, per incompliment des compromisi recuelhudi en eth o enes convènis que se soscriuen en desvolopament d'aguest.
- 2. Eth present convèni tanben poderà resolver-se per mutuau acòrd des parts atau coma per impossibilitat sobrevenida.

SETAU.- NATURA E JURISDICCION.

- 1. Eth present Convèni a era natura administrativa des previsti en article 57 dera Lei 7/1985, de 2 d'abriu, reguladora des bases deth regim locau e eth sòn regim juridic vierà determinat pes sues pròpies estipulacions damb subjeccion as principis dera dita Lei entà resòlver es dobtès o lacunes que podessen presentar-se.
- 2. Sense damatge deth contròl e seguiment que podesse realizar era Comission de seguiment, totes es questions o diferències que poguen sorgir entre eth Govèrn d'Aragon e eth Conselh Generau d'Aran en relacion damb era interpretacion, execucion, compliment e extincion d'aguest se sosmeteràn ara jurisdiccion contenciosoadministratiu.

E en pròva de conformitat, liejut aguest e en tot èster cossents, es parts signen aguest Protocòl de collaboracion per duplicat en lòc e data ena entèsta consignadi, signant cadua des huelhes des quaus cònste.

Eth Conselhèr de Presidèncià
deth Govèrn d'Aragon

JAVIER VELASCO RODRÍGUEZ

Eth Sindic d'Aran

FRANCES XAVIER BOYA E ALÓS